

Михаил
Лермонтов,
Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich ver-
einen,
Erglänzt ein Segel, weiß und
weit -
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es ge-
flogen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm
und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 -
†1841-07-27) en la Germanan de
HEINRICH GREIF (*1907-03-11 -
†1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24
19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).
La traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*

Михаил Юрьевич
Лермонтов,
Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 - †1841-07-
27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)*

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Was-
serwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden
Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус"
de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 - †1841-07-27) en la
Germanan de MAXIMILIAN SCHICK
(*1884-04-24 - †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).
Pri la tradukinto vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Maximilian_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*